Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest siane w zniewadze jest wzbudzane w chwale jest siane w słabości jest wzbudzane w mocy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zasiewane jest w pogardzie, wzbudzane jest w chwale; zasiewane jest w słabości, wzbudzane jest w mocy;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jest siane w braku szacunku, jest wskrzeszane w chwale; jest siane w bezsile, jest wskrzeszane w mocy;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest siane w zniewadze jest wzbudzane w chwale jest siane w słabości jest wzbudzane w mocy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sieje się w pogardzie, wzbudzane jest w chwale. Sieje się w słabości, wzbudzane jest w mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sieje się w niesławie, a jest wskrzeszane w chwale, sieje się w słabości, a jest wskrzeszane w mocy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bywa wsiane w niesławie, a będzie wzbudzone w sławie; bywa wsiane w słabości, a będzie wzbudzone w mocy; bywa wsiane ciało cielesne, a będzie wzbudzone ciało duchowne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bywa wsiane w sprosności, a powstanie w chwalebności. Bywa wsiane w słabości, a powstanie w potężności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | sieje się niechwalebne – powstaje chwalebne; sieje się słabe – powstaje mocne; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sieje się w niesławie, bywa wzbudzone w chwale; sieje się w słabości, bywa wzbudzone w mocy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | sieje się pozbawione chwały, wskrzeszane jest otoczone chwałą; sieje się słabe, wskrzeszane jest mocne; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | sieje się mało wartościowe, a zmartwychwstaje chwalebne; sieje się słabe, a zmartwychwstaje mocne; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | co siane dla poniżenia, powstaje dla chwały; co siane dla niemocy, powstaje dla mocy;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nosisz w sobie hańbę grzechu lecz zmartwychwstaniesz do chwały; nosisz w sobie słabość lecz zmartwychwstaniesz pełen mocy;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | sieje się pozbawione zaszczytów - powstaje okryte chwałą, sieje się słabe - powstaje mocne, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сіється в неславі, встає у славі; сіється в немочі, встає в силі; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jest siane we wzgardzie a jest wskrzeszane w chwale; jest siane w bezsile a jest wskrzeszane w mocy; jest siane ciało zmysłowe a jest wskrzeszane ciało duchowe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posiane nie ma godności; wskrzeszone będzie piękne. Posiane jest słabe; wskrzeszone będzie mocne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zasiewa się w hańbie, wskrzeszone zostaje w chwale. Zasiewa się w słabości, wskrzeszone zostaje w mocy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posiane jest ciało materialne—słabe i sprawiające wiele kłopotów, |

1. 1) <x>570 3:21</x>; <x>580 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)